

Cécile Mayor Brooker

70 Kallista-Emerald Road
The Patch 3792 VIC
Australia

+61 (0)475 275 695
cecilemayor@yahoo.com
cecile@brooker.ch



Summary

- 2015 NAATI accreditation resp. 2018 **NAATI certification (CPN0ZA40D)**, translator ENG > GER
- Current **AUSIT** membership (Ordinary Member)
- Native German speaker
- >8y experience as a translator: ENG > GER; FRE > GER; PRT (BRZ) > GER, >4y full-time
- German, French and English (all written and spoken)
- Swiss-trained legal counsel (1998); >12y in-house legal counsel

Translation Experience, freelance and employed

- Since 2020 Lovisa Pty Ltd (Hawthorn 3122 VIC, Australia), fashion jewelry retailer
Inhouse fulltime translator (ENG>GER, ENG>FRE)
December 2020 – April 2021 participation in international translation project “LOLA” translation, review, subtitling of 300+ documents, subtitling videos ENG > GER, due to Lovisa’s entry into European (DACH countries and others) market after buying competitor Bee Line GmbH in Germany, e.g. internal policies, marketing content, procedures & processes, compliance manuals, etc.
May 2021 – today: Ongoing translation work ENG > GER, ENG > FRE of internal Stylist Memos for DACH countries, internal training documentation, letters to employees, ...
- Since 2017 Cecile Mayor Brooker Translations (The Patch 3792 VIC, Australia)
Translations, PEMT, reviews ENG > GER; FRE > GER; PRT (BRZ) > GER,
Australian and international clients (agencies and direct clients)
Legal documents, marketing documents, consumer and professional industry markets; ...
- Since 2009 Gordon Brooker Communications GmbH (Switzerland)
Translation, reviews, for ENG > GER; FRE > GER; PRT (BRZ) > GER
International clients (agencies and direct clients)
Legal contracts, other legal documents, marketing documents; renewable energy

Translation certification

- 2018 **NAATI certification (CPN0ZA40D) - Certified Translator ENG > GER**
- 2015 Australian NAATI accreditation (91583) – Professional Translator ENG > GER

Languages Used

- German (Swiss) Native speaker; can also use German (Germany) variant
- French (Swiss) Native speaker
- English Fluent (near native speaker)
- Port. (BRZ) Good oral command, very good reading knowledge

Computer Software + CAT Tools Used

Software: Use of MS Office Suite (MS WORD; MS Excel, MS PowerPoint, MS Publisher); PDF (Adobe Acrobat).
CATs: Use of Trados Suite 2015, XTM, memoQ, Across.

Membership in T & I Industry

- Since 2018 Australian Institute of Interpreters and Translators Inc. (AUSIT), Ordinary Member
- 2020 Participation AUSIT mentoring program, Term 1, as a mentee with mentor Joachim Redner
- Participation AUSIT translation competition, GER > ENG
- Participation diff. AUSIT webinars to maintain PD as per NAATI's requirements
- Attendance of AGM of VIC Branch of AUSIT (online)
- Since 2015 NAATI-certified translator English to German (NAATI - the national standards and certifying authority for translators and interpreters in Australia)

University and Postgraduate Studies

- 1992 - 1998 University of Fribourg (Switzerland) and Manchester Metropolitan University (UK)
Studies in law – completion of Swiss law degree (cum laude)
- 2003 - 2004 College of Europe, Bruges (Belgium)
Postgraduate studies in European Community law (in English and French), LL.M.

Legal Work Experience

- 2014 - 2017 Swissgas AG, Zurich (Switzerland)
Head Legal Regulatory and Compliance & Data Protection Officer
- 2011 - 2014 Lodestone Management Consultants AG, Kloten (Switzerland)
(acquired in 2013 by Infosys Ltd., Bangalore (IND), Business Process Outsourcer)
Legal Counsel & Data Protection Officer
- 2007 - 2010 swissgrid ag, Laufenburg and Frick (Switzerland)
Legal Counsel